

中华经典藏书

文天
译注

史记



中華書局

中华经典藏书

文天
译注

史记

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

史记/文天译注. —北京:中华书局, 2016. 1 (2016. 3 重印)

(中华经典藏书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 11352 - 5

I. 史… II. 文… III. ①中国历史 - 古代史 - 纪传体
②《史记》 - 译文③《史记》 - 注释 IV. K204. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 264475 号

书 名 史 记

译 注 者 文 天

丛 书 名 中华经典藏书

责任编辑 宋凤娣

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司

版 次 2016 年 1 月北京第 1 版

2016 年 3 月北京第 2 次印刷

规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32

印张 14 $\frac{1}{8}$ 插页 2 字数 180 千字

印 数 30001 - 60000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 11352 - 5

定 价 29.00 元

前 言

《史记》被鲁迅称为“史家之绝唱，无韵之离骚”，是中国古代史学与文学的丰碑，是中华民族的优秀文化遗产，也是具有世界意义的伟大文明成果。

《史记》的作者司马迁，字子长，左冯翊夏阳（今陕西韩城）人，生于景帝中元五年（前145），卒年不详，有人认为大约在武帝征和三年（前90），在他写完《报任少卿书》（即《报任安书》）不久。他的著作除了《史记》，还有《报任少卿书》、《悲士不遇赋》。

司马迁在他的《史记·太史公自序》里对自己的家世与前半生有比较详细的介绍，对于受宫刑前后的经历则写在《报任少卿书》中，后来班固就根据这两篇文字写作了《汉书·司马迁传》，使后人能够了解这位伟大的史学家与文学家的生平。在司马迁的一生中，前半生的大事是接受父亲司马谈的临终嘱托，把写作《史记》作为自己的终身事业，而后半生的受宫刑则是对他影响最大的事件，这促使他形成了自己的人生观、价值观、生死观，也影响到整部《史记》的价值取向、情感取向、评判标准。

《史记》共一百三十篇，五十二万字，包括“本纪”、“世家”、“列传”、“书”、“表”五个部分，记事上起轩辕黄帝，中经唐、虞、夏、商、周、秦，下迄汉武帝太初年间（前104—前101），共写了两千多年的历史。它完成了对古代编年体、国别体、资料汇编体等史书形式的整合，是我国第一部纪传体史书，后世国史都以纪传体为标准体例，中国古代“正史”

二十四史系统就是从《史记》开始的，而《史记》是其中唯一一部通史。

有人说《史记》是上古秦汉社会的“百科全书”，这并不是夸大其辞。《史记》包罗万象，从时间跨度上说，它包括了从远古到当代；从地域上说，它包括了中原华夏和边疆外国；从人物上说，包括了上至帝王将相下至贩夫走卒；从文化上说，它包括了儒墨道法百家以至于医巫卜祝诸流；它记军政大事，也记谣谚琐闻；它记真人真事，也记妖异物怪；它记人间事件，也记星象天文；它记王朝典章制度，也记草野风土人情。可以说《史记》涉及了当时各个领域、各种学问。这种囊括古今、融会贯通的气魄和学识继承自古代史家传统，更是司马迁“究天人之际，通古今之变，成一家之言”史学思想的自觉实践，所以其达到的高度是空前的，其后也少有其比。

《史记》不仅记述宏富，而且体大思精，其达到的思想高度在整个中国古代封建社会也是少有其比的。首先，坚决不做统治者的代言人，而是坚持自己的观点不妥协，不虚美，不隐恶，这种被后人盛赞的“实录”精神的实质就是强烈的批判精神、抗争精神。在《史记》中很少有对统治者的歌颂，而多是批评、嘲讽，且有些是相当深刻、相当犀利的。例如揭露汉武帝“尊儒”的实际意图，实行酷吏政策造成的社会恐怖，实行官工官商和算缗告缗等经济政策的与民争利，征东越、南越、西南夷、朝鲜、大宛等不义战争的劳民伤财，都是对当时政策痛下针砭，以致《史记》在汉代长期被当做“谤书”。但也正是这一点使它与后世粉饰太平、为统治集团歌功颂德的史书拉开了距离，代表了最高层次的“史德”。其次，歌颂奋发进取、百折不挠，歌颂正义以及为正义进行斗争的各种英雄人物和英雄行为，表现出豪迈的人生观、生死观、价值观。《史记》全书充满了理想主义精神，给人以积极向上的动力。如陈涉大泽乡起义时所说：“今亡亦死，举大计亦死，等死，死国可

乎？”“王侯将相宁有种乎！”伍子胥面对楚王去则可免其父一死的谎言与威胁时说：“二子到，则父子俱死。何益父之死？往而令仇不得报耳。不如奔他国，借力以雪父之耻，俱灭，无为也。”这些是对人生价值的主动思考，是对生死意义的主动选择。所以司马迁评价伍子胥“弃小义，雪大耻，名垂于后世”，“隐忍就功名”，是“烈丈夫”。他把这种人生观、生死观浓缩为《报任少卿书》中“人固有一死，或重于泰山，或轻于鸿毛”的千古名句。再次，《史记》对于很多问题的见解是相当超前的，表现出卓越的“史识”。《史记》首创“纪传体”，这是以记人为主的史书体例，“人”首次成为“史”的主体，人本主义的历史观第一次如此清晰地得以呈现并真正确立。再如在汉初，“夷夏之辨”是民族思想的主流，这种观点由来已久且根深蒂固，但《史记》中却把中原、荆楚、吴越、秦陇、两广、云贵、塞北、东北各地区的国家与民族都写成是黄帝的后代，不排斥、不歧视，更反对对这些民族和国家的欺压掠夺。“重农抑商”、“重本轻末”是当时的主流经济政策，从商鞅、韩非，到贾谊、晁错，这些杰出的政治家、政论家都执此观点，并且这种经济政策确实对社会发展起了显著作用，但《史记》则提出了“工”、“农”、“商”、“虞”四者并重，都是富国利民的基础；还提出追求财富是人的本能，不分贫富、不论贵贱，提出道德与财富的依附关系，这些都颇具唯物论色彩。

《史记》也取得了极其辉煌的文学成就。它是我国古代第一部以人物为中心的伟大的文学作品，也可以说是世界上第一部伟大的传记文学作品。古希腊普鲁塔克（46—120）的《列传》（今本译作《希腊罗马名人传》）被认为是欧洲传记文学的开端，而《史记》比它早产生近两个世纪。《史记》运用多种多样的艺术手法，给人们展现了一道丰富多彩的人物画廊，塑造了许多栩栩如生、深入人心的人物形象。《史记》一书中社会各阶层代表人物有四千多个，其中性格鲜明的有近百人。《史

记》的写人，是写其人、书其事、画其心，非常注意揣摩人物心理，力求逼真地再现历史情景，对于场面、情节都在遵循历史真实的基础上进行合理的艺术加工，甚至进行虚构的再创作，“笔补造化，代为传神”，所以《史记》中人物的行为、语言、心理描写等都非常切合实际，也非常能表现人物的个性特点，像帝王中的刘邦、项羽，将相中的张良、韩信，酷吏中的张汤、杜周，游侠中的朱家、郭解，刺客中的荆轲、聂政，官僚中的叔孙通、公孙弘等，都已成为本类人物的范型，对后世文学创作产生巨大影响。《史记》强烈的抒情色彩也是其他史书中非常少见的。《史记》中很多篇章都有鲜明的情感基调，这种基调决定于传主的生平，以及作者鲜明的爱憎。例如《孔子世家》的温厚淳雅，《酷吏列传》的血腥阴惨，《项羽本纪》的叱咤风云，《李将军列传》的悲凉郁愤，等等。所以有人说《史记》有着诗的本质，是没有韵的诗。《史记》吸收并改造了先秦典籍的书面语言，同时也吸收融汇了秦汉两代的书面语言和人民群众的口语，形成了一种浅近、活泼、朴实、流畅的书面语言，创造了朴质、雄浑、有气势、有力度的，韩愈谓之“深雄雅健”的文学风格，被唐宋古文家奉为圭臬。《史记》中的诸多主题，《史记》中的诸多故事，以及它处理人物事件、展现矛盾冲突的种种方法，为后世的小说、戏剧提供了许多素材，开出了无数法门。当代美国汉学家浦安迪（Andrew H. Plaks）曾把《史记》称作中国古代的“史诗”，将它对中国后代文学的影响与古代希腊的《伊利亚特》、《奥德塞》对后代欧洲文化的影响相比，这是有道理的。因为无论是从叙事规模的宏大，还是抒情色彩的浓烈，抑或是对后世各种文学体裁的形成和推进，对民族文化、民族心理的塑造，《史记》都有着其他典籍所不可替代、不可比拟的作用。

本书是《史记》的选本，选取本纪5篇，世家3篇，列传

9篇，加上《太史公自序》，共18篇。由于篇幅有限，有些纪传作了删节。本书以中华书局点校本《史记》为底本对原文进行核校。注释与译文主要参考了刘起钊等的《全注全译史记》、周啸天等的《史记全本导读辞典》、张大可的《史记新注》等，在此衷心感谢各位前辈学者。责编宋凤娣老师对书稿进行了细致的审读加工，使其质量得到了进一步提升，在此亦深表感谢。由于笔者学识浅薄，不妥之处，请读者指正。

文天

2015年10月

目 录

本 纪

五帝本纪	1
周本纪	23
秦始皇本纪	36
项羽本纪	48
高祖本纪	94

世 家

孔子世家	138
陈涉世家	175
留侯世家	188

列 传

伯夷列传	220
商君列传	232
魏公子列传	252
淮阴侯列传	276
张释之冯唐列传	316
李将军列传	336
卫将军骠骑列传	362
游侠列传	389
货殖列传	410
太史公自序	431

本 纪

五帝本纪

“本纪”是《史记》五种体例的第一部分，共十二篇。大体而言，每篇“本纪”都是以帝王为纲的有关整个国家的大事纲要。《五帝本纪》是“本纪”部分的第一篇，记述了我国古代传说中的五个圣明的帝王：黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。他们在道德人伦、治国功业、造福人类等诸方面都堪称楷模，处处显现着作者理想政治的光芒。

春秋、战国以至西汉有不少关于黄帝的传说，但因为“荒诞离奇”，多数不可信，先秦儒家古书中只有《五帝德》、《帝系姓》中说到了他。作者依据这两个材料，并吸取了其他学派，甚至秦汉之际的方士的说法，将颛顼、帝喾、尧、舜、禹都说成是黄帝的子孙，在之后的有关“本纪”、“世家”、“列传”中，商汤、周文王、春秋战国时期的中原诸国，以及秦、楚、吴、越，甚至周边的匈奴、东越、南越等都被说成是黄帝的子孙，这种说法未必科学，但是“黄帝”作为中华民族的“始祖”被确立起来，“明始祖”对中华民族强大凝聚力的形成具有重大的意义。黄帝也是中国历史上第一个“修德振兵”、统一天下的人物，《史记》以之为记事之首，“明一统”的思想也是非常鲜明的。

尧、舜是司马迁最为尊崇的理想帝王。司马迁写他们的治国理政风采，写二人的禅让，寄寓了他的政治理想，也体现了他对秦、汉以来的专制政治的反感。司马迁把尧舜的“禅让”放在“本纪”的第一篇，把吴太伯的“让”放在“世家”的第一篇，把伯夷的“让”放在“列传”的第一篇，这种安排不是偶然的。我们在此选取的就是尧、舜的故事。

帝尧者，放勋^①。其仁如天，其知如神。就之如日，望之如云。富而不骄，贵而不舒^②。黄收纯衣^③，彤车乘白马。能明驯德^④，以亲九族^⑤。九族既睦，便章百姓^⑥。百姓昭明^⑦，合和万国。

【注释】

①“帝尧者”二句：帝号曰“尧”，名“放勋”，国号曰“陶唐”。

②舒：放纵，恣意而行。

③黄收：冠冕名，其色黄，故曰“黄收”。纯衣：即“缙衣”，黑衣。纯，读曰“缙”。

④驯德：顺天应人的美德。驯，同“顺”。

⑤九族：泛指众多的亲属。

⑥便章：也作“辨章”，治理的意思。百姓：这里指百官。

⑦昭明：指各自的权利、职责、义务分明。

【译文】

帝尧，名放勋。他的仁德有如覆盖大地的苍天，他的智慧有如无所不晓的神明。人们像万物向阳一样亲附他，像大旱望云一样企盼他。他富有而不骄奢，尊贵而不放纵。他戴着黄色的帽子，穿着黑色衣裳，坐着红色的车子驾着白马。他有顺天应人的美德，能使自己的九族亲善。九族亲善后，他便进一步治理朝廷百官。等到朝廷百官的职责明确又能各司其职，他再进一步使天下万国都变得融洽和睦。

乃命羲、和^①，敬顺昊天，数法日月星辰^②，敬

授民时。分命羲仲^③，居郁夷^④，曰暘谷^⑤。敬道日出^⑥，便程东作^⑦。日中，星鸟^⑧，以殷中春。其民析^⑨，鸟兽字微^⑩。申命羲叔^⑪，居南交^⑫，便程南为，敬致。日永，星火^⑬，以正中夏。其民因^⑭，鸟兽希革^⑮。申命和仲，居西土，曰昧谷^⑯。敬道日入，便程西成。夜中，星虚^⑰，以正中秋。其民夷易^⑱，鸟兽毛毳^⑲。申命和叔，居北方，曰幽都^⑳，便在伏物^㉑。日短，星昴^㉒，以正中冬。其民燠^㉓，鸟兽氄毛^㉔。岁三百六十六日，以闰月正四时。信饬百官^㉕，众功皆兴。

【注释】

- ①羲、和：羲氏与和氏的并称。尧命羲仲、羲叔、和仲、和叔分驻四方，观天象，制历法。
- ②数法：遵循，推算。
- ③分命：分派，派出。
- ④郁夷：今山东半岛一带。
- ⑤暘（yáng）谷：也作“汤谷”，相传为日出之处。
- ⑥道：同“导”，引导。
- ⑦便程：分派，布置。东作：春天的农事活动。
- ⑧鸟：鸟星，即“七星”，也单称为“星”，是“二十八宿”中的东方“七宿”之一。
- ⑨析：分散，分散到田野上进行农业劳动。
- ⑩字：乳也，谓产子、哺乳。微：通“尾”，交尾。
- ⑪申命：任命时予以告诫。

- ⑫南交：南方的交趾。
- ⑬火：也称“大火”，即心宿，是“二十八宿”中的南方“七宿”之一。
- ⑭因：就，指老弱到田中帮助丁壮务农。
- ⑮革：改变。
- ⑯昧谷：神话中的日落之处。
- ⑰虚：星名，为“二十八宿”中的西方“七宿”之一。
- ⑱夷易：平和、快乐的样子，言其为秋收而喜悦。
- ⑲毳(xiǎn)：鸟兽毛羽更生整齐的样子。
- ⑳幽都：北方的阴气聚集之地。
- ㉑便在：意同“便程”。伏：储藏。
- ㉒昴(mǎo)：星名，是“二十八宿”中的北方“七宿”之一。
- ㉓燠(yù)：暖。此指保暖之衣，或曰保暖之室。
- ㉔毳(rǒng)毛：细毛。
- ㉕信：通“申”，申明条例，申明纪律。饬(chì)：约束，整顿。

【译文】

帝尧任命羲氏、和氏主管天文，让他们遵循上天的法则，推算日月星辰运行的规律，制定历法，告诉人们播种与收获的季节。他分派羲仲居住在郁夷的暘谷，让他虔诚地迎接东方升起的太阳，并分派人们准备春耕生产。当白天和黑夜的时间一样长，鸟星出现在正南方，羲仲确定这一天叫“春分”。这时人们都分散到田野里劳作播种，各种鸟兽交尾繁殖。帝尧任命羲叔住在南方的交趾，让他督

管南方民众的农事活动。当白天的时间最长，心宿出现在正南方，羲叔确定这一天为“夏至”。这时老幼都到田里劳动，鸟兽的羽毛变得稀少。帝尧任命和仲到西部边极的昧谷，在那里敬送太阳下山，主管秋季收获的劳作。当白天和黑夜等长，虚星位处正南，和仲便确定这一天是“秋分”。这时候，人们的心情平和快乐，鸟兽到了换毛的阶段。帝尧任命和叔住在北方的阴气聚集之地，分派人们收藏。当白昼最短，昴星出现在正南方，和叔确定这一天为“冬至”。这时人们穿着保暖的衣服，鸟兽也长了厚厚的羽毛。帝尧确定三百六十六日为一年，其中设置闰月以使四时不至于错乱。帝尧申明纪律约束百官，于是各方面都呈现一派兴旺发达的景象。

尧曰：“谁可顺此事^①？”放齐曰：“嗣子丹朱开明。”尧曰：“吁！顽凶^②，不用。”尧又曰：“谁可者？”灌兜曰^③：“共工旁聚布功^④，可用。”尧曰：“共工善言，其用僻^⑤，似恭漫天，不可。”尧又曰：“嗟，四岳^⑥，汤汤洪水滔天^⑦，浩浩怀山襄陵^⑧，下民其忧，有能使治者？”皆曰鲧可^⑨。尧曰：“鲧负命毁族^⑩，不可。”岳曰：“异哉，试不可用而已。”尧于是听岳用鲧。九岁，功用不成^⑪。

【注释】

①顺：循，继承。

②顽凶：既愚顽又凶狠。

③ 讙 (huān) 兜：尧的大臣，为后文所称的“四凶”之一。

④ 共工：尧的大臣，水官，为后文所称的“四凶”之一，与“怒触不周山，天柱折，地维绝”的共工非一人。旁聚：广泛聚集。旁，广泛，普遍。

⑤ 用：行事，实践。僻：邪恶。

⑥ 四岳：四方诸侯长。

⑦ 汤汤 (shāng)：水势浩大的样子。

⑧ 怀：包围。襄：上，意即淹没。

⑨ 鯀 (gǔn)：尧臣，禹的父亲。

⑩ 负命毁族：违抗命令，伤害同僚。负，背，违。族，类，同伙。

⑪ 用：因。

【译文】

帝尧问群臣说：“谁可以继承我的事业？”放齐说：“你的长子丹朱通达明智，可以继承。”帝尧说：“哼！他既愚顽又凶狠，不可用。”尧又问：“谁可以继承呢？”讙兜说：“共工能广泛招集人力，兴办事业，他可用。”帝尧说：“共工好夸夸其谈，做事邪恶，貌似虔敬而实则傲慢，不可用。”帝尧又说：“喂，你们四方诸侯长，如今洪水滔天，包围着高山、淹没了丘陵，百姓都为此忧伤，谁能担此治水的重任？”四方诸侯长都说鯀可以任用。帝尧说：“鯀常违抗命令、伤害同僚，不可用。”四方诸侯长说：“他似乎不像你说的那样。先试试吧，不行再撤换。”帝尧于是听从他们的意见用鯀治水。治了九年，一无所成。

尧曰：“嗟！四岳，朕在位七十载，汝能庸命^①，践朕位？”岳应曰：“鄙德忝帝位^②。”尧曰：“悉举贵戚及疏远隐匿者。”众皆言于尧曰：“有矜在民间^③，曰虞舜。”尧曰：“然，朕闻之。其何如？”岳曰：“盲者子。父顽^④，母嚚^⑤，弟傲^⑥，能和以孝，烝烝治^⑦，不至奸^⑧。”

【注释】

①庸：用。

②鄙德：品德不高。鄙，粗野。忝（tiǎn）：辱，辱没。

③矜（guān）：通“鳏”，老而无妻。

④顽：愚妄，愚顽。不遵守道德规范。

⑤嚚（yín）：暴虐，愚顽。反慈为嚚。

⑥弟傲：舜之弟名“象”，为人狂傲。

⑦烝烝（zhēng）：温厚善良的样子。治：劝导使其自治。

⑧奸：干，抵触，冒犯。

【译文】

帝尧说：“喂！四位诸侯长，我在位七十年了，你们谁能顺应天命，继承我的帝位呢？”四位诸侯长说：“我们品德微薄会辱没帝位。”帝尧说：“在朝的亲贵或远方的隐士你们都可以推荐。”于是大家都说：“民间有个单身汉，名叫虞舜。”帝尧说：“对，我听说过。这人怎么样？”诸侯长们说：“他是一个盲人的儿子。他的父亲愚顽不讲德义，他的母亲暴虐不讲慈爱，他的弟弟狂傲无礼，但他仍能凭借孝顺友爱和他们共处，能温厚善良地感化他们，不和他

们起冲突。”

尧曰：“吾其试哉。”于是尧妻之二女^①，观其德于二女。舜飭下二女于妫汭^②，如妇礼。尧善之，乃使舜慎和五典^③，五典能从。乃遍入百官，百官时序^④。宾于四门^⑤，四门穆穆^⑥，诸侯远方宾客皆敬。尧使舜入山林川泽，暴风雷雨，舜行不迷。尧以为圣，召舜曰：“女谋事至而言可绩^⑦，三年矣，女登帝位。”舜让于德不怿^⑧。正月上日^⑨，舜受终于文祖^⑩。文祖者，尧大祖也^⑪。

【注释】

- ①二女：指娥皇、女英。
- ②飭：训教，告诫。妫汭（guīruì）：指舜的家乡。妫水入黄河的河口，在今山西永济境内。
- ③慎和：谨慎地制定并付诸实行。五典：也称“五常”，指“父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有序，朋友有信”。
- ④时：是，因此。
- ⑤宾：用如动词，迎宾，礼宾。
- ⑥穆穆：喜悦、心服的样子。
- ⑦绩：考查。
- ⑧让于德：推让说自己的德行不够。不怿（yì）：不乐。此指力不胜任。
- ⑨正月上日：正月初一。上日，朔日。或曰谓上旬吉日。